

《2024年6月英语四级翻译训练题及答案：中国家庭文化》

英语四级考试包括写作、听力、阅读和翻译四个部分，其中，阅读是很多同学的弱点和槽点，因为四级翻译不仅考察了我们的语法功底，而且对我们的语言运用能力有一定的要求。只有每天多练习，才能稳步提升翻译能力。



翻译题目：

在传统的中国家庭文化中，同一祖先的几代后裔(descendants)居住在一起，形成一个大家庭。这种自治(autonomous)家族制度是中国传统社会的基本单位。中国的孩子们跟随他们父亲的姓。这和西方文化是一样的。如今在中国，孩子跟父亲的姓或母亲的姓在法律上都是合法的。除了那些因为结婚加入到家庭中的人以外，人们的姓氏都是一样的。

参考译文：

In traditional Chinese family culture, descendants of the same ancestor would live together, forming a large family. This autonomous family system is the fundamental unit of traditional Chinese society. Chinese children take their surname from their father,

which is similar to Western culture. Nowadays in China, it is legally permissible for children to take their father's surname or their mother's surname. Except for those who join the family through marriage, everyone else has the same surname.

翻译重点词汇：

1. Traditional - 传统的：这个词描述了长期以来中国家庭文化中一直存在的行为和习俗。它强调了一种历史悠久且代代相传的特点。
2. Chinese family culture - 中国家庭文化：这个词组指的是中国特有的家庭结构和家庭生活中的文化习俗。它体现了中国家庭价值观和传统美德。
3. Descendants - 后代、后裔：这个词用来指代同一个祖先的后代，强调了几代人的延续性和家族的谱系。
4. Autonomous - 自治的：这个词描述了家庭制度的独立性和自主性，意味着家庭成员在一定程度上有权自行管理和决策。
5. Fundamental unit - 基本单位：这个词组表达了家庭作为社会结构中最基础的组成部分，是社会稳定和发展的基石。
6. Surname - 姓：这个词指代一个人的姓氏，是中国文化中非常重要的一部分，体现了家族身份和传承。
7. Similar to - 类似于：这个词组用来比较中国文化和西方文化在姓氏继承方面的相似性。
8. Legally permissible - 法律允许的：这个词组强调了在法律层面上，中国孩子可以随父亲或母亲姓的合法性。
9. Join the family through marriage - 通过婚姻加入家庭：这个词组描述了通过婚姻关系成为家族一部分的情况，强调了婚姻在中国家庭结构中的作用。
10. Everyone else has the same surname - 其他人都有相同的姓氏：这个词组说明在一个家族中，除了通过婚姻加入的人外，其他成员都共享同一个姓氏，体现了家族的团结和一致性。